Porównanie tłumaczeń Liczb 22:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Anioł JAHWE powiedział do niego: Dlaczego tak zbiłeś swoją oślicę trzy razy? To Ja wyszedłem\* jako twój przeciwnik, gdyż przyśpieszyłeś tę drogę przede Mną!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego tak zbiłeś swoją oślicę, i to aż trzy razy? — zapytał Anioł JAHWE. — To Ja wyszedłem jako twój przeciwnik. Bo odbywasz swą drogę zbyt chętnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Anioł JAHWE powiedział do niego: Dlaczego zbiłeś swoją oślicę trzy razy? Oto wyszedłem, by się tobie sprzeciwić, bo twoja droga jest przewrotna przede mną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Anioł Pański: Przeczżeś bił oślicę swoję już po trzy kroć? Otom Ja wyszedł, abym się tobie sprzeciwił; bo przewrotna jest droga twoja przede mną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Anjoł: Czemu, pry, trzecikroć bijesz oślicę twoję? Jam przyszedł, abych się tobie sprzeciwiał, bo przewrotna jest droga twoja a mnie przeciwna |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do niego Anioł Pański: Czemu aż trzy razy zbiłeś swoją oślicę? Ja jestem tym, który przyszedł, aby ci bronić przejazdu, albowiem droga twoja jest przeciwna mojej woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego anioł Pański: Dlaczego zbiłeś już trzy razy swoją oślicę? Przecież to ja wyszedłem jako twój przeciwnik, gdyż droga twoja jest zgubna i wbrew mojej woli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE powiedział do niego: Z jakiego powodu biłeś swoją oślicę aż trzy razy? Ja sam wyszedłem, by cię powstrzymać, ponieważ twoja droga prowadzi cię do zguby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE rzekł do niego: „Czemu to trzykrotnie biłeś swoją oślicę? To ja wyszedłem, aby ci zastąpić przejście, ponieważ ta droga jest dla ciebie zgubna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił anioł Jahwe do niego: - Czemu już po raz trzeci biłeś swoją oślicę? Przecież to ja wyszedłem, aby zagrodzić przejście, bo [twoja] droga jest przeciwna mojej woli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Anioł Boga powiedział do niego: Dlaczego uderzyłeś twoją oślicę już trzy razy? Oto ja wyszedłem, żeby ci przeszkodzić, bo śpieszysz drogą przeciwną mojemu [Bogu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому божий ангел: Чому вдарив ти твою ослицю ось втретє? І ось я вийшов щоб протиставитись тобі, бо твій шлях не милий переді мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł WIEKUISTEGO powiedział do niego: Czemu, oto już trzykrotnie, biłeś swoją oślicę? Przecież to ja wyszedłem, by stanąć jako zawada; gdyż zgubną jest w moich oczach twa droga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas anioł JAHWE powiedział do niego: ”Dlaczego zbiłeś swoją oślicę te trzy razy? Oto ja wyszedłem, by się sprzeciwić, gdyż twoja droga jest wyraźnie sprzeczna z moją wolą. |

1. 1) PS dod.: przeciw tobie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdyż przyśpieszyłeś tę drogę przede mną, ּכִי־יָרַט הַּדֶרְֶך לְנֶגְּדִי , tj. bo idziesz zbyt chętnie według mnie. Hbr. יָרַט hl 2, zob. <x>220 16:11</x>. [↑](#footnote-ref-3)